



第9章

ワンランクUPの 英文ライティングトレーニング



さて次は生き生きとしたビジュアル系の英文ライティングの実践トレーニングとして、宣伝用のパンフレットの英訳にチャレンジしていただきましょう。次の英文は、16年前に開かれた姫路城の博覧会「シロトピア」に招待されたファッションデザイナーの高田賢三氏と歌舞伎俳優の坂東玉三郎のパフォーマンスを紹介した日本語の案内を、当時、市の依頼を受けて私が訳したものです。非常にビジュアルなパフォーマンスを生き生きと描くための工夫をしています。まずは自分の英文バージョンを考えてから英訳例を見るようにしましょう。

世界のケンゾー・モードに故郷は感動と興奮の渦

野外ステージ、四季を通じたモード435点、…郷土が誇るビッグ・スター高田賢三さんの世紀のファッションショーは約3万3千人の観客を魅了。

フランス革命200年祭りにちなんだトリコロール・カラーの春の装いに始まり、地中海のリゾート・モード、中国風、英国風とお国柄を生かした秋風物、後半は日本を意識した「マルコ・ポーロ」のシナリオで展開。そして琴の演奏、巨大な水幕にレーザー光線が照射される豪華な演出の中、“千姫”のフィナーレ。姫路発のファッション情報は世界を駆け巡る！

World-famous Kenzo Takada is back ! Electrifying Himeji with his Vision and Magic

Appearing on the **sparkling** outdoor stage was Superstar Kenzo Takada's **fantabulous fashion show** of the century, with a **dazzling display** of 435 gorgeous outfits, that **mesmerized a staggering** 33,000 people in Himeji City. The **kaleidoscopic pageant rolled off** with spring fashions of tricolors modeled after the bicentennial of the French Revolution, followed by autumnal items of Mediterranean,

Chinese, and English flavors. The latter half featured his **vision** of “Marco Polo” that **conjured up an Oriental image**. The finale came with a **magnificent** performance of “Senhime” to the sound of the Koto in **flashing laser beams against the giant water screen**. The news of the **spectacle** was **flashed** all over the world.

さて皆さんいかがでしたでしょうか。生き生きとしたイメージが浮かび上がってくるでしょう。まずはタイトルに注目してください。レーザーが飛び交うファッションショーにぴったりくるイメージとしては、“**exciting**” や “**interesting**” ではインパクトが弱いので、ビジュアル系の “**electrifying**” と、意味の広がりを持つ語（多義語）“**vision**” と “**magic**” を組み合わせることによって、タイトルを力強いものになっています。

次に、**fantabulous**（すばらしい）、**mesmerize**（魅了する）、**staggering**（驚くべき、信じ難いほどの）、**kaleidoscopic pageant**（素早く展開していくショー）、**conjure up**（彷彿させる）、**magnificent**（豪華な）、**giant water screen**（巨大な水幕）、**spectacle**（ショー）などを用いることによって、インパクトのある “**visual**” な英語になっています。それから倒置・分詞・関係詞・句動詞を使って文章を引き締め、無駄をなくしている点にも注目してください。

それでは、次は玉三郎のパフォーマンスの英訳にチャレンジ!

妖艶…玉三郎 6 変化 白鷺の精・舞い降りて

恋に悩む女心を白鷺の精に託し、喜びを語り、哀しみを語り、やがて地獄の責めに遭い息も絶え絶えに…。世界各国で絶賛されている歌舞伎古典舞踏の最大傑作「鶯娘」の公演に、2万人が日本の美の世界を堪能。

白無垢姿で登場した玉三郎は引き抜きで一転、あでやかな町娘の衣装に。紫、ピンク、深紅と35分間で6回の早変わり。夜空に照らし出された白亜の城と競い合うように、妖艶な世界を繰り広げました。

Tamasaburo in Himeji Mystical Eroticism in the Spirit of a “White Heron”

Transferring a lovesick woman’s heart into the spirit of a white heron, expressing joy and sorrow, then **gasping in the relentless tortures of hell** ...World-famous Tamasaburo’s performance of “Sagimusume”, the greatest work of art in the history of kabuki theater, allured an audience of 20,000 into the world of Japanese aestheticism.

Appearing on the stage in white Shiromuku, then **slipping it off into** the colorful kimonos of a town girl, purple, pink, crimson ...changing six times in thirty-five minutes. **Against the illuminated limestone-colored castle there unfolded a fantastic world of mystical eroticism.**

これも高田賢三氏の紹介と同じく、その艶かしさを白鷺になぞらえて、「倒置」「分詞」「句動詞」や「同格」「前置詞」を巧みに使うことによって文章を引き締めています。transfer a lovesick woman’s heart into the spirit of～、gasping in the relentless tortures、mystical eroticismなどのすごい表現によって、vividな趣を醸し出しているでしょう。

さて、いかがでしたか。こういったテクニク以外にも、次のような、言葉を巧みに用いて表現する修辞法を覚えておきましょう。

alliteration (頭韻=語頭と同一の韻を繰り返すもの)

In a fury I flew into the fray.

rhyme (脚韻=句末を同じ韻にそろえること)

I yearn to learn who she is.

simile (直喩=例えるものと例えられるものを直接比較して示す)

He is as brave as a lion.

metaphor (暗喩=あるものを別のものにたとえる語法)

He is a lion in battle.

hyperbole (誇張法=事物を過度に大きく、または小さく、形容する表現法)

Thanks **a million**.

- **litotes** (緩叙法=控えめに言うことで、かえって効果を強める表現法)
Faulkner is not a bad writer. (meaning he is a great writer)
- **personification** (擬人法=人でないものを)
Time flies.
- **metonymy** (換喩=あるものを表すのに、それと密接な関係のあるもので置き換えること)
She sets a good table. (meaning she prepared a good meal)

“形容詞 + with a capital + その形容詞の頭文字”の形の強調表現

honest with a capital H	馬鹿正直な
kind with a capital K	お人好しの、親切にもほどがある
beautiful with a capital B	絶世の美人である
mysterious with a capital M	何とも不思議な
enjoyable with a capital E	楽しくて最高だ

さて皆さんいかがでしたか。ビジュアル系の英文ライティングトレーニングはためになりましたか。

次は最後に人の心を動かす説得力のあるパワフルな英文を書くためのトレーニングを行います。